

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA
Br./No. JV-NS-CON-HT-2023-028
Datum/Date 11.12.2023



УГОВОР

о пружању услуге
Техничког прегледа изведених радова на
дзоници пруге
Нови Сад – Суботица – државна граница
(Келебија)

ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ

China Railway International Co., LTD. Serbia
Ogranak Beograd
Рајка Митића 8, 11000 Београд
(у даљем тексту : Наручилац услуге)

и

ТРИОПРОЈЕКТ д.о.о.
11000 Београд, Кнегиње Зорке 70
у заједничкој понуди са:
БЕОГРАДЉВОР д.о.о.
11040 Београд, Стјепана Филиповића 45
KBV DATACOM д.о.о.
11070 Нови Београд, Владимира Поповића 6
(у даљем тексту : Пружалац услуге)

Уговорне стране

China Railway International Co., LTD. Serbia
Ogranak Beograd, са седиштем у Београду,
улица Рајка Митића 8, МБ: 29507228, ПИБ:
110034583, чији је законски заступник **Џоу Син**
(у даљем тексту: Наручилац услуге)

и

ТРИОПРОЈЕКТ д.о.о, са седиштем у Београду,
улица Кнегиње Зорке 70 МБ: 06008046, ПИБ:
100293623, чији је законски заступник директор
Милутин Савовић (у даљем тексту Пружалац
услуге)

у заједничкој понуди са:

AGREEMENT

on the Provision of the Service of
the Technical Inspection of the Performed Works on
the Section of the Railway Line Novi Sad – Subotica –
The State Border (Kelebija)

**CONCLUDED BY AND BETWEEN
the following Parties**

China Railway International Co., LTD. Serbia
Belgrade Branch
8 Rajka Mitića Street, 11000 Belgrade
(hereinafter referred to as the Client), on the one hand,

and

TRIOPROJEKT Ltd
11000 Belgrade, 70 Knežinja Zorke Street
on the other,
in the joint offer with:
BEOGRADČVOR Ltd
11040 Belgrade, 45 Stjepana Filipovića Street
KBV DATACOM Ltd
11070 New Belgrade, 6 Vladimira Popovića Street
(hereinafter referred to as the Service Provider)

The Contracting Parties

China Railway International Co., LTD. Serbia
Belgrade Branch, with the company seat in Belgrade, 8
Rajka Mitića Street, Company Number: 29507228, TIN:
110034583, whose legal representative is **Zhou Xin**
(hereinafter referred to as the Client), on the one hand,

and

TRIOPROJEKT Ltd, with the company seat in
Belgrade, 70 Knežinja Zorke Street, Company Number:
06008046, TIN: 100293623, whose legal representative is
its director **Milutin Savović** (hereinafter referred to as
the Service Provider), on the other,

in their joint offer with:

БЕОГРАДЧВОР д.о.о, са седиштем у Београду, улица Стјепана Филиповића 45 МБ: 07012446, ПИБ: 101511496, чији је законски заступник директорка **Рада Вукелјић**

KBV DATACOM д.о.о, са седиштем у Новом Београду, улица Владимира Поповића 6 МБ: 20718749, ПИБ: 106983968, чији је законски заступник директор **Драган Килибарда**

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац, са владом Републике Србије и Акционарским друштвом Инфраструктура Железнице Србије, дана 7.7.2018. године склопио КОМЕРЦИЈАЛНИ УГОВОР О МОДЕРНИЗАЦИЈИ И РЕКОНСТРУКЦИЈИ МАЂАРСКО-СРПСКЕ ЖЕЛЕЗНИЧКЕ ПРУГЕ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, ДЕОНИЦА: Нови Сад – Суботица – државна граница (Келебија), у даљем тексту Комерцијални Уговор;
- да је у Комерцијалном Уговору Наручилац означен као Извођача радова, Инфраструктура Железнице Србије као Инвеститор, а Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре као Финансијер.
- да су Финансијер и Инвеститор дана 30.10.2023. издали Инструкцију број 401-00-01024/2023-04-28 Извођачу радова (Наручиоцу) да са Пружаоцем услуге склопи Уговор о пружању услуге техничког прегледа изведених радова, за рачун и у име Инвеститора и Финансијера.
- Инвеститор и Финансијер у овом Уговору о пружању услуге техничког прегледа изведених радова представљају Крајњег корисника.
- да је Пружалац услуге доставио Понуду број 102/VIII од 14.8.2023. године, која је усвојена од стране Крајњег корисника (Инвеститора и Финансијера), а која се

BEOGRADČVOR Ltd, with the company seat in Belgrade, 45 Stjepana Filipovića Street, Company Number: 07012446, TIN: 101511496, whose legal representative is its director **Rada Vukeljić**,

KBV DATACOM Ltd, with the company seat in New Belgrade, 6 Vladimira Popovića Street, Company Number: 20718749, TIN: 106983968, whose legal representative is its director **Dragan Kilibarda**

The Contracting Parties consentingly establish the following facts, namely:

- that, on the day of 7th July 2018, the Client concluded a COMMERCIAL AGREEMENT ON THE MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF THE HUNGARIAN-SERBIAN RAILWAY LINE ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA, THE SECTION Novi Sad – Subotica – The State Border (Kelebija), hereinafter referred to as the Commercial Agreement, with the Government of the Republic of Serbia and the Joint-Stock Company *Serbian Railways Infrastructure*;
- that the Commercial Agreement designates the Client as the Contractor, the Serbian Railways Infrastructure as the Investor, and the Ministry of Construction, Traffic and Infrastructure as the Financier;
- that the Financier and Investor issued the Instruction number 401-00-01024/2023-04-28 to the Contractor (the Client) on the day of October 30th 2023, to conclude the Agreement on the Provision of the Service of the Technical Inspection of the Performed Works with the Service Provider for the account and on behalf of the Investor and the Financier;
- the Investor and the Financier in this Agreement on the Provision of the Service of the Technical Inspection of the Performed Works represent the End User;
- that the Service Provider submitted the Offer Number 102/VIII as of 14th August 2023, which was adopted by the End User (the Investor and the Financier), which on its part is attached in the

налази у прилогу Уговора и његов је саставни део;

Предмет Уговора
Члан 1.

Предмет овог уговора је услуга техничког прегледа изведених радова на деоници пруге Нови Сад – Суботица – државна граница (Келебија).

Пружалац услуге се обавезује да изврши услугу из става 1. овог члана у складу са одредбама важећих закона, прописима, техничким спецификацијама, техничким условима и стандардима који важе за ову врсту посла, квалитетно и уз строго поштовање професионалних правила своје струке, у свему према Понуди број 102/VIII од 14.8.2023. године која је саставни део овог уговора.

Услуга техничког прегледа врши се упоредо са извођењем (**Члан 3. Став 2. Правилника о садржини и начину вршења техничког прегледа објекта, саставу комисије, садржини предлога комисије о утврђивању подобности објекта за употребу, осматрању тла и објекта у току грађења и употребе и минималним гарантним роковима за поједине врсте објекта – „Сл. Гласник РС“ бр. 27/2015, 29/2016 и 78/2019).**

Услуга техничког прегледа врши се за делове објекта који нису грађевинском дозволом предвиђени као посебне фазе, а који према мишљењу Комисије и у складу са техничком документацијом представљају техничко-технолошке целине и могу се као такви самостално користити (**Члан 3. Тачка 3. Правилника о садржини и начину вршења техничког прегледа објекта, саставу комисије, садржини предлога комисије о утврђивању подобности објекта за употребу, осматрању тла и објекта у току грађења и употребе и минималним гарантним роковима за поједине врсте објекта – „Сл. Гласник РС“ бр. 27/2015, 29/2016 и 78/2019).**

appendix to the Agreement and is its inseparable part.

The Subject Matter of the Agreement
Article 1

The subject matter of this Agreement is the service of the technical inspection of the performed works on the section of the railway line Novi Sad – Subotica – The State Border (Kelebija).

The Service Provider undertakes to provide the services mentioned in Paragraph 1 of this Article in compliance with the provisions of the applicable laws, regulations, technical specifications, technical terms and conditions and the standards applicable for this kind of work, in a quality manner and strictly adhering to the professional rules of his profession, all according to the Offer Number 102/VIII as of 14th August 2023, which is an inseparable part of this Agreement.

The technical inspection service is carried out in parallel with the performance (**Article 3, Paragraph 2 of the Rulebook on the Content and Manner of Performing the Technical Inspection of the Building, the Commission Members, the Content of the Commission's Proposal for Determining the Suitability of the Building for Use, the Surveillance of the Ground and the Building During Construction and Use and the Minimum Guarantee Deadlines for Specific Types of Buildings – "Official Gazette of the RoS" Number: 27/2015, 29/2016 and 78/2019).**

The technical inspection service is performed for parts of the building that are not envisaged by the construction permit as special phases, which on their part according to the Commission's opinion and in compliance with the technical documentation represent technical-technological wholes and can as such be used independently (**Article 3, Item 3 of the Rulebook on the Content and Manner of Performing the Technical Inspection of the Building, the Commission Members, the Content of the Commission's Proposal for Determining the Suitability of the Building for Use, the Surveillance of the Ground and the Building During Construction and Use and the Minimum Guarantee Deadlines for Specific**

<p>Обим, структуру и садржину техничко-технолошке целине, уговорне стране дефинишу пре почетка пружања услуга, појединачним Анексом уговора, за сваку техничко-технолошку целину.</p>	<p><i>Types of Buildings – “Official Gazette of the RoS” Number: 27/2015, 29/2016 and 78/2019)</i></p>
<p>Обим, структуру и садржину техничко-технолошке целине уговорне стране могу, уз обострану сагласност, мењати током пружања услуга, путем Анекса.</p>	<p>Upon mutual consent of the Contracting Parties, the scope, structure and content of the technical-technological whole can be changed during the service rendering via an Annex.</p>
<p align="center">Вредност Уговора Члан 2.</p>	<p align="center">The Value of the Agreement Article 2</p>
<p>Уговорне стране сагласно утврђују да уговорена вредност (цена) услуге техничког прегледа изведених радова на деоници пруге Нови Сад – Суботица – државна граница (Келебија), укупно износи 460.000,00 УСД без ПДВ-а (словима: четристо шездесет хиљада америчких долара и 00/100).</p>	<p>The Contracting Parties consentingly establish the fact that the contracted value (price) of the technical inspection service for the performed works on the section of the railway line Novi Sad – Subotica – The State Border (Kelebiija) shall be USD 460,000.00 in total, VAT not included (in letters: four hundred and sixty thousand American dollars and 00/100),</p>
<p>односно 552.000,00 УСД са ПДВ-ом, (словима: петсто педесет две хиљаде америчких долара и 00/100).</p>	<p>i.e. USD 552,000.00, VAT included (in letters: five hundred and fifty-two thousand American dollars and 00/100).</p>
<p>Укупна вредност ПДВ-а износи 92.000,00 УСД. (словима: деведесет две хиљаде америчких долара и 00/100).</p>	<p>The total value of VAT amounts to USD 92,000.00 (in letters: ninety-two thousand American dollars and 00/100).</p>
<p>Уговорена вредност из става 1. овог члана је фиксна и не може се мењати услед повећања цене елемената на основу којих је одређена.</p>	<p>The contracted value mentioned in Paragraph 1 of this Article is fixed and cannot be changed due to an increase in the price of the elements based upon which the same has been defined.</p>
<p>Под уговореном ценом се подразумева цена за услугу техничког прегледа изведених радова, која обухвата све трошкове Пружаоца услуге.</p>	<p>The contracted price implies the price for the technical inspection service for the performed works that includes all the Service Provider’s costs.</p>
<p align="center">Начин и динамика плаћања Члан 3.</p>	<p align="center">The Payment Manner and Dynamics Article 3</p>
<p>Услов за плаћање од стране Наручиоца ка Пружаоцу услуге је да је Наручилац примио новчана средства од стране Финансијера</p>	<p>The condition to be met when payment by the Client in favor of the Service Provider is concerned is the Client’s receipt of the funds from the Financier (Ministry of</p>

(Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре) за финансирање ових услуга.

Пружалац услуге ће обезбедити да сваки рачун, пре него што се пошаље Наручиоцу, добије сагласност од стране представника Крајњег корисника дефинисаног у члану 19. овог Уговора.

Члан 4.

Наручилац услуге се обавезује да Пружаоцу услуга исплати укупну уговорену вредност из члана 2. овог уговора, у динарској противвредности, по средњем курсу НБС на дан испостављања рачуна, на основу испостављеног рачуна за извршене услуге. Пружалац услуге уз рачун доставља и Извештај о извршеном Техничком прегледу који поред Записника садржи и предлог Комисије за технички преглед да је објекат погодан за употребу и да се за исти може издати употребна дозвола.

Рачун за извршену услугу испоставља се у року од 5(пет) од дана достављања Извештаја о извршеном Техничком прегледу, који поред Записника садржи и предлог Комисије за технички преглед, да је објекат погодан за употребу и да се за исти може издати употребна дозвола, за сваку појединачну техничко-технолошку целину.

Плаћање ће се извршити преносом средстава на текући рачун Пружаоца услуге, у року не дужем од 45 дана од дана службеног пријема исправног рачуна. Плаћање ће се вршити искључиво на текући рачун Пружаоца услуге.

У случају да, у току извршења овог уговора, текући рачун буде угашен или промењен, Пружалац услуге се обавезује да благовремено и писменим путем обавести Наручиоца услуге о новом броју текућег рачуна и називу банке код којег је тај рачун отворен, ради плаћања по овом уговору.

Под исправно испостављеним рачуном сматра се рачун који поседује сва обележја

Construction, Traffic and Infrastructure) for financing these services.

The Service Provider shall ensure that, prior to being sent to the Client, each invoice is given consent to by the representative of the End User defined in Article 19 of this Agreement.

Article 4

The Client undertakes to pay to the Service Provider the total contracted value mentioned in Article 2 of this Agreement in the dinar equivalent according to the middle exchange rate of the NBS (*National Bank of Serbia*) on the day of the delivery of the invoice based upon the delivered invoice for the services performed. Together with the invoice, the Service Provider also submits the Report on the Performed Technical Inspection which, apart from the Minutes, also contains the Technical Inspection Commission's proposal that the building is suitable for use and that for the same a use permit can be issued.

The invoice for the service rendered shall be delivered within 5 (five) days from the day of the submission of the Report on the Performed Technical Inspection which, apart from the Minutes, also contains the Technical Inspection Commission's proposal that the building is suitable for use and that for the same a use permit can be issued for each individual technical-technological whole.

Payment shall be made through a transfer of funds to the Service Provider's current account within no longer than 45 days from the day of the official receipt of the correct invoice. Payment shall exclusively be executed in favor of the Service Provider's current account.

In case the current account is closed or changed during the enforcement of this Agreement, the Service Provider undertakes to timely and in writing advise the Client of a new current account number and the name of the bank where that account has been opened in order for payments under this Agreement to be made.

The correctly delivered invoice is the invoice inclusive of all the features of an accounting document in the meaning

рачуноводствене исправе у смислу одговарајућих одредаба важећег Закона о рачуноводству („Сл. гласник РС“, бр. 62/2013 и 30/2018 и 73/2019 – др. закон), Закона о ревизији („Сл. гласник РС“, бр. 73/2019), Закона о ПДВ-у („Сл. гласник РС“, бр. 84/2004, 86/2004 – испр., 61/2005, 61/2007, 93/2012, 108/2013, 6/2014 – усклађени дин. изн., 68/2014 – др. закон, 142/2014, 5/2015 – усклађени дин. изн., 83/2015, 5/2016 – усклађени дин. изн., 108/2016, 7/2017 – усклађени дин. изн., 113/2017, 13/2018 – усклађени дин. изн., 30/2018, 4/2019 – усклађени дин. изн., 72/2019, 8/2020 – усклађени дин. изн. и 153/2020), као и других прописа који уређују предметну област.

Рачуни који у сваком свом елементу не испуњавају услове да буду прихваћени као рачуноводствене исправе, или ако Пружалац услуга не обезбеди сагласност Крајњег корисника из става 3 овог члана, неће бити прихваћени као основ за исплату по закљученом, потписаном Уговору.

Пружаоцу услуге није дозвољено уступање потраживања по основу овог уговора трећим лицима без сагласности Наручиоца услуге и/или Крајњег корисника.

Рок извршења услуге Члан 5.

У складу са Комерцијалним Уговором рок за завршетак радова је 31. август 2025. године, тако да је рок за завршетак услуге техничког прегледа изведених радова 30. септембар 2025. године. Уколико из било ког разлога радови не буду завршени до 31. августа 2025. године, рок за услугу техничког прегледа изведених радова биће продужен анексом овог уговора, а што неће утицати на уговорну цену дефинисану чланом 2 овог Уговора.

Пружалац услуге је дужан да започне вршење техничког прегледа одмах по достављању обавештења од стране Крајњег корисника да су завршени радови, на изградњи дела објекта, који према мишљењу Комисије и у складу са техничком документацијом представља

of the appropriate provisions of the applicable Law on Accounting (“Official Gazette of the RoS” Number 62/2013 and 30/2018 and 73/2019 – state law), Law on Audit (“Official Gazette of the RoS” Number 73/2019), Law on VAT (“Official Gazette of the RoS” Number 84/2004, 86/2004 – correction, 61/2005, 61/2007, 93/2012, 108/2013, 6/2014 – reconciled dinar amounts, 68/2014 – state law, 142/2014, 5/2015 – reconciled dinar amounts, 83/2015, 5/2016 – reconciled dinar amounts, 108/2016, 7/2017 – reconciled dinar amounts, 113/2017, 13/2018 – reconciled dinar amounts, 30/2018, 4/2019 – reconciled dinar amounts, 72/2019, 8/2020 – reconciled dinar amounts and 153/2020), as well as the other regulations that regulate the subject-matter field.

The invoices whose every single element does not meet the conditions for being accepted as accounting documents or if the Service Provider does not obtain consent from the End User mentioned in Paragraph 3 of this Article shall not be accepted as the payment basis as per the concluded executed Agreement.

The Service Provider is not allowed to assign receivables on the basis of this Agreement to any third parties without having received the consent of the Client and/or the End User.

The Service Rendering Deadline Article 5

In compliance with the Commercial Agreement, the deadline for the completion of the works is the day of August 31st, 2025, so that the deadline for the completion of the technical inspection service for the performed works is the day of September 30th, 2025. Should for any reason whatsoever the works be not ended until August 31st, 2025, the deadline for the technical inspection service for the performed works will be extended via an annex to this Agreement, which on its part shall not influence the contracted price defined by Article 2 of this Agreement.

The Service Provider is obliged to start conducting technical inspection immediately upon the delivery of a notification of the End User stating that the works have been finished on the construction of a part of the building that, in the Commission’s opinion and in compliance with

техничко-технолошку целину и може се као такав самостално користити, а који су предмет техничког прегледа. Услугу техничког прегледа Пружалац услуге је потребно да заврши у року од 30 (тридесет) дана, од дана достављања комплетне пратеће документације, неопходне за извршење услуге из члана 1. овог уговора, достављањем Извештаја који поред Записника садржи и предлог Комисије за технички преглед да је објекат погодан за употребу и да се за исти може издати упутребна дозвола.

Обавезе Наручиоца

Члан 6.

Наручилац се обавезује да омогући Пружаоцу услуге увид у постојећу техничку документацију и друге податке којим располаже, неопходне за извршење услуге из члана 1. овог уговора.

Наручилац се обавезује да омогући Пружаоцу услуге приступ објекту који је предмет извршења услуге из члана 1. овог уговора.

Обавезе Пружаоца услуге

Члан 7.

Пружалац услуге се обавезује да ће приликом техничког прегледа применити све прописе и стандарде који регулишу предмет набавке.

Пружалац услуге је у обавези да технички преглед изради стручно и квалитетно.

Под квалитетно извршеном услугом сматра се:

- услуга обављена у уговореном року

услуга обављена у складу са Законом о планирању и изградњи ("Службени гласник РС", бр. 72/2009, 81/2009 - испр., 64/2010 - одлука УС, 24/2011, 121/2012, 42/2013 - одлука УС, 50/2013 - одлука УС, 98/2013 - одлука УС, 132/2014, 145/2014, 83/2018, 31/2019, 37/2019 - 9/2020, 52/2021 и 62/2023) и Правилником о садржини и начину вршења техничког прегледа

the technical documentation, represents a technical-technological whole and as such can be used independently, which on their part are the subject-matter of such technical inspection. The Service Provider needs to completely perform the technical inspection service within 30 (thirty) days from the day of the submission of the complete accompanying documentation necessary for the rendering of the service mentioned in Article 1 of this Agreement by delivering the Report that, apart from the Minutes, also contains the Technical Inspection Commission's proposal that the building is suitable for use and that a use permit can be issued for the same.

The Client's Obligations

Article 6

The Client undertakes to enable the Service Provider to gain an insight into the existing technical documentation and the other data he has at his disposal that are necessary for the rendering of the service mentioned in Article 1 of this Agreement.

The Client undertakes to enable the Service Provider to have access to the building that is the subject-matter of the rendering of the service mentioned in Article 1 of this Agreement.

The Service Provider's Obligations

Article 7

The Service Provider undertakes to apply all the regulations and standards that regulate the subject-matter of the procurement during the performance of technical inspection.

The Service Provider is obliged to prepare such technical inspection in a professional and quality manner.

The service rendered in a quality manner implies that:

- the service has been rendered within the time defined by the Agreement, the service rendered in compliance with the Law on Planning and Construction ("Official Gazette of the RoS" Number 72/2009, 81/2009 - correction, 64/2010 - the decision of the Constitutional Court, 24/2011, 121/2012, 42/2013 - the decision of the Constitutional Court, 50/2013 - the decision of the Constitutional Court, 98/2013 - the decision of the Constitutional Court, 132/2014, 145/2014, 83/2018,

објеката, саставу комисије, садржини предлога комисије о утврђивању подобности објекта за употребу, осматрању тла и објеката у току грађења и употребе и минималним гарантним роковима за поједине врсте објеката („Службени гласник РС“ број 27/2015, 29/2016 и 78/2019).

Члан 8.

Пружалац услуге се обавезује да, у складу са Законом о планирању и изградњи и Правилником о садржини и начину вршења техничког прегледа објеката, саставу комисије, садржини предлога комисије о утврђивању подобности објекта за употребу, осматрању тла и објеката у току грађења и употребе и минималним гарантним роковима за поједине врсте објеката („Службени гласник РС“, број 27/2015, 29/2016 и 78/2019), формира Комисију за технички преглед објекта.

Члан 9.

Пружалац услуге се обавезује да ће Извештаје Комисије за технички преглед са предлозима и препорукама израдити у два (2) штампана примерака и два (2) примерка на електронском медијуму, електронски потписана у циљу припреме комплетне документације за прибављање употребне дозволе, и исте доставити Крајњем корснику.

Пружалац услуге се обавезује да ће Извештаје Комисије за технички преглед са предлозима и препорукама израдити у два (2) штампана примерака и два (2) примерка на електронском медијуму, електронски потписана у циљу припреме комплетне документације за прибављање употребне дозволе, и исте доставити Наручиоцу.

31/2019, 37/2019 – 9/2020, 52/2021 and 62/2023) and the Rulebook on the Content and Manner of Performing the Technical Inspection of the Building, the Commission Members, the Content of the Commission's Proposal for Determining the Suitability of the Building for Use, the Surveillance of the Ground and the Building During Construction and Use and the Minimum Guarantee Deadlines for Specific Types of Buildings – “Official Gazette of the RoS” Number: 27/2015, 29/2016 and 78/2019).

Article 8

In compliance with the Law on Planning and Construction and the Rulebook on the Content and Manner of Performing the Technical Inspection of the Building, the Commission Members, the Content of the Commission's Proposal for Determining the Suitability of the Building for Use, the Surveillance of the Ground and the Building During Construction and Use and the Minimum Guarantee Deadlines for Specific Types of Buildings – “Official Gazette of the RoS” Number: 27/2015, 29/2016 and 78/2019), the Service Provider undertakes to form the Building Technical Inspection Commission.

Article 9

The Service Provider undertakes to prepare the Reports of the Technical Inspection Commission inclusive of proposals and recommendations in two (2) printed copies and two (2) copies on an electronic medium electronically signed for the purpose of preparing complete documentation for obtaining a use permit and that he shall submit the same to the End User.

The Service Provider undertakes to prepare the Reports of the Technical Inspection Commission inclusive of proposals and recommendations in two (2) printed copies and two (2) copies on an electronic medium electronically signed for the purpose of preparing complete documentation for obtaining a use permit and that he shall submit the same to the Client.

Члан 10.

Пружалац услуге се обавезује да на позив Наручиоца и/или Крајњег корисника презентира резултате техничког прегледа, исте образложи и брани.

Средство обезбеђења

Члан 11.

Пружалац услуге ће у моменту закључења Уговора доставити Наручиоцу бланко соло меницу за добро извршење посла, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије. Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење - писмо, са назначеним износом од 10% од укупне вредности Уговора без ПДВ-а. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму. Рок важења менице је 30 дана дужи од уговореног рока за коначно извршење набавке у целости.

У случају продужетка рока из члана 5. овог Уговора, Пружалац услуге је у обавези да Наручиоцу достави ново менично писмо на исти износ, са роком важности 30 дана дужим од новоутврђеног рока за извршење Уговора у целости.

Бланко соло меница за добро извршење посла биће платива Наручиоцу као накнада за губитак до кога буде дошло због пропуста Пружаоца услуге да изврши своје обавезе по овом Уговору.

Бланко соло меницу за добро извршење посла Наручилац ће вратити Пружаоцу услуге у року од 30 (тридесет) дана од дана када Пружалац услуге буде испунио све уговорене обавезе.

Наручилац не може вратити средство обезбеђења Пружаоцу услуге, пре истека рока

Article 10

Upon the Client's and/or End User's call, the Service Provider undertakes to present the results of the technical inspection and elaborate and defend the same.

Security

Article 11

At the moment of the conclusion of the Agreement, the Service Provider shall submit to the Client a blank solo promissory note-performance bond which has to be registered with the Register of Bills of Exchange and Warrants of the National Bank of Serbia. The performance bond must be bearing a stamp and be signed by the person authorized for representation, and the same must also be accompanied by a bill of exchange authorization – letter, filled in and certified, bearing a designated amount of 10% of the total value of the Agreement, VAT not included. The performance bond must also be accompanied by a copy of the specimen signature card issued by the business bank stated by the offering party in the bill of exchange authorization – letter. The performance bond is valid 30 days longer than the contracted deadline for the ultimate execution of the procurement in full.

In case the deadline mentioned in Article 5 of this Agreement is extended, the Service Provider undertakes to submit to the Client a new bill of exchange letter to the same amount with the validity term of 30 days longer than the newly determined deadline for the enforcement of the Agreement in full.

Such blank single-name performance bond shall be payable in favor of the Client as a compensation for a loss incurred due to the negligence of the Service Provider in performing his obligations under this Agreement.

The Client shall return such blank single-name performance bond to the Service Provider within 30 (thirty) days from the day when the Service Provider has fulfilled all the obligations under the contract.

The Client is not allowed to return the security to the Service Provider prior to the expiry of the deadline, except

трајања, осим ако је у целости испуњена обавеза која је обезбеђена тим средством.

Члан 12.

Ако Пружалац услуге не изврши уговорне обавезе у уговореном року дужан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу уговорну казну од 1⁰/₀₀ (један промил) дневно на вредност извршених услуга са закашњењем, с тим да укупна казна не може бити већа од 5% (пет процената) вредности Уговора.

Делимично извршење услуга у предвиђеном року на искључује обавезу плаћања уговорне казне за део неизвршених услуга.

Ако Пружалац услуге једнострано раскине Уговор или изврши услугу која битно одступа од уговорених одредби по питању квалитета и рокова извршења услуга, Наручилац има право да депоновану меницу за добро извршење посла поднесе на наплату.

Раскид Уговора

Члан 13.

Уговорне стране су сагласне да се Уговор може раскинути споразумно.

Уговор се може раскинути једнострано у случају када једна уговорна страна не испуњава своје уговорне обавезе, при чему савесна уговорна страна има право на накнаду причињене штете.

Уговорне стране су обавезне да о раскиду Уговора обавесте другог уговарача писаним путем.

Виша сила

Члан 14.

Уговорне стране ослобађају се делимично или у потпуности од одговорности за неизвршење обавеза по овом уговору уколико је неизвршење резултат деловања више силе. Под околностима више силе подразумевају се околности које су

in case the obligation secured by that security has been fulfilled in full.

Article 12

If the Service Provider does not perform the contractual obligations within the contracted deadline, he is obliged, for every single day of such delay, to pay the Client the contractual penalty of 1⁰/₀₀ (one per mill) daily on the value of the services rendered with delay, yet the total fine may not exceed 5% (five per cent) of the value of the Agreement.

The partly rendering of the services within the envisaged time does not exclude the obligation to pay the contractual penalty for the part of the services not rendered.

If the Service Provider unilaterally terminates the Agreement or performs the service that importantly deviates from the contracted provisions regarding the quality of and deadlines for the rendering of the service, the Client is entitled to submitting for collection the deposited performance bond.

The Termination of the Agreement

Article 13

The Contracting Parties have consented that the Agreement can be terminated upon mutual understanding of the Parties.

The Agreement can be terminated unilaterally in case one of the Contracting Parties is not fulfilling its contractual obligations, while simultaneously the contracting party adhering to the provisions of the Agreement is entitled to a compensation for the damage incurred.

The Contracting Parties are obliged to inform the other contracting party in writing of such termination of the Agreement.

Force Majeure

Article 14

The Contracting Parties are released partly or in full of a liability for the nonperformance of the obligations under this Agreement should such nonperformance is a result of Force Majeure. The Force Majeure circumstances imply the circumstances that have occurred after the conclusion

настале после закључења овог уговора, као резултат ванредних догађаја независно од воље уговорних страна, као што су: рат, земљотреси, поплаве, пожари, епидемија, акти државних органа од утицаја на извршење обавеза.

Уговорна страна погођена вишом силом је дужна да, у писаној форми, обавести другу страну о настанку непредвиђених околности које спречавају извршење уговорне обавезе. Уговорна страна која благовремено не обавести другу страну о наступању околности из става 2. овог члана, која је том околношћу погођена, не може се позивати на њу, изузев ако сама та околност не спречава слање таквог обавештења. За време трајања више силе обавезе из Уговора мирују и не примењују се санкције због неизвршења уговорних обавеза.

Наступањем околности из овог члана продужава се рок за испуњење уговорних обавеза и то за период који по свом трајању одговара трајању настале околности и разумног рока отклањања последица тих околности.

Уколико настале околности из овог члана трају дуже од 1 (једног) месеца свака од уговорних страна задржава право да раскине Уговор.

Решавање спорова Члан 15.

Све евентуалне спорове уговорне стране ће решавати споразумно. Уколико до споразума не дође, уговара се надлежност Привредног суда у Београду.

Измена и допуна Уговора Члан 16.

Овај уговор може бити измењен или допуњен у истој форми, сагласношћу уговорних страна, закључењем Анекса Уговора.

of this Agreement as a result of an extraordinary event independently of the will of the Contracting Parties, such as war, earthquakes, floods, fires, epidemics, acts of the state authorities that may exert an influence on the fulfilment of the obligations.

The Contracting Party affected by such Force Majeure shall inform the other party in writing of the occurrence of such unanticipated circumstances that prevent the performance of a contractual obligation. The Contracting Party that fails to timely advise the other party of the occurrence of the circumstances mentioned in Paragraph 2 of this Article, which on its part is affected by that circumstance, cannot invoke the same, which is exceptionally possible if that very circumstance does not prevent it from sending such a notification. During Force Majeure, the obligations stipulated in and by the Agreement shall be suspended and no sanctions due to the nonfulfillment of the contractual obligations are enforced.

The occurrence of the circumstances of this Article extends the deadline for the fulfilment of the contractual obligations namely for a period whose duration corresponds with the duration of the circumstance so occurred and a reasonable time for the elimination of the consequences of those circumstances.

Should the circumstances so occurred mentioned in this Article last longer than 1 (one) month, each Contracting Party retains its right to terminate the Agreement.

Dispute Resolution Article 15

All potential disputes shall be resolved upon mutual agreement between the Contracting Parties. Should the Parties fail to mutually agree upon such resolution, the jurisdiction of the Commercial Court in Belgrade is hereby agreed.

Changes in and Amendments to the Agreement Article 16

This Agreement can be changed or amended in the same form through consent of the Contracting Parties by the conclusion of an Annex to the Agreement.

Промена података

Члан 17.

Пружалац услуге је дужан да, без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

Рок важења Уговора

Члан 18.

Овај уговор важи до испуњења свих уговорних обавеза.

Особе за контакт уговорних страна и Крајњег корисника

Члан 19.

Стране именују следеће особе за контакт у циљу што боље координације и решавања свих питања која проистичу из Уговора:

За Наручиоца:

Александар Радоњић,

aleksandar.radonjic@cccserbia.com, 062/887-27-70;

За Пружаоца услуга:

Милутин Савовић, m.savovic@trioprojekt.biz,

063/250-635

За Крајњег корисника:

Наталија Татић, natalija.tatic@srbrail.rs, 064/828-95-21

Предраг Вељковић, predrag.veljkovic@srbrail.rs, 064/111-24-84

Завршне одредбе

Члан 20.

За све што овим уговором није посебно утврђено примењују се одредбе Закона о облигационим односима ("Сл. лист СФРЈ", бр. 29/78, 39/85, 45/89-одлука УСЈ и 57/89, „Сл. Лист СРЈ“, бр. 31/93 и „Сл. лист СЦГ“, бр. 1/2003-Уставна повеља и "Сл. гласник РС", бр. 18/2020), Закона о планирању и изградњи као и

Change in Data

Article 17

The Service Provider shall promptly notify the Client in writing of any change whatsoever in connection with the fulfilment of the conditions of the public procurement procedure that has occurred during the validity of the Agreement of such public procurement and document it duly.

The Validity of the Agreement

Article 18

This Agreement shall be valid until the fulfilment of all the contractual obligations.

The Contracting Parties' and End User's Contact Persons

Article 19

The Parties designate the following contact persons with the aim of as good coordination and resolution of all the issues arising from the Agreement as possible, namely:

for the Client:

Aleksandar Radonjić

aleksandar.radonjic@cccserbia.com, 062/887-27-70;

for the Service Provider:

Milutin Savović

m.savovic@trioprojekt.biz, 063/250-635;

for the End User:

Natalija Tatić

natalija.tatic@srbrail.rs, 064/828-95-21;

Predrag Veljković

predrag.veljkovic@srbrail.rs, 064/111-24-84.

Final Provisions

Article 20

All that is not specifically determined by this Agreement shall be subject to the application of the provisions of the Law on Relations of Obligation ("Official Journal of the SFRY" Number 29/78, 39/85, 45/89 – decision of the Constitutional Court of Yugoslavia, and 57/89, "Official Journal of the FRY" Number 31/93 and "Official Journal of Serbia and Montenegro" Number 1/2003 –

одредбе других важећих прописа Републике Србије који регулишу ову област.

Члан 21.

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања а почиње да се примењује даном достављања бланко соло менице за добро извршење посла из члана 11. Уговора.

Члан 22.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, на српском и енглеском језику, од којих су за Наручиоца 2 (два) примерка, а за Пружаоца услуге 2 (два) примерка. У случају неслагања између језичких верзија, верзија на енглеском језику ће имати предност.

за ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ
ТРИПРОЈЕКТ д.о.о.

Милутин Савовић

за НАРУЧИОЦА УСЛУГЕ
China Railway International Co., LTD. Serbia
Ogranak Beograd

Zhou Xin



Constitutional Charter, and "Official Gazette of the RoS" Number 18/2020), the Law on Planning and Construction, as well as the provisions of the other applicable regulations of the Republic of Serbia that this field is regulated by.

Article 21

This Agreement comes into force on the day of the execution of the same and its enforcement begins on the day of the submission of the blank solo promissory note-performance bond mentioned in Article 11 of the Agreement.

Article 22

This Agreement is made in 4 (four) counterparts in the Serbian and English languages, of which 2 (two) copies are for the Client and 2 (two) copies are for the Service Provider. In case the two language versions deviate from one another, the English version shall prevail.

for the SERVICE PROVIDER
TRIOPROJEKT Ltd

Milutin Savović

for the CLIENT
China Railway International Co., LTD. Serbia
Belgrade Branch

Zhou Xin





NAŠ BROJ: 102/VIII
VAŠ BROJ: 1-2023 -- 1443 od 7.8.2023.g.
DATUM: 14.8.2023.g.

INFRASTRUKTURA ŽELEZNICE SRBIJE a.d.
ul. Nemanjina br. 6
11000 Novi Beograd
N/R g. Nebojša Šurlan, v.d. generalnog direktora

PREDMET: Ponuda 102/VIII

Na osnovu Vašeg zahteva, dopis br. 1-2023-1443 od 7.8.2023.g. kao i na osnovu sagledavanja obima posla, dostavljamo Vam

PONUĐU

za vršenje tehničkog pregleda izvedenih radova na deonici pruge Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija).

OPIS RADOVA

Ponudom je obuhvaćena usluga vršenja tehničkog pregleda izvedenih radova na deonici pruge Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija), izvedenih u skladu sa Građevinskom dozvolom koju je izdalo Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture, u svemu prema PRAVILNIKU O SADRŽINI I NAČINU VRŠENJA TEHNIČKOG PREGLEDA OBJEKTA, SASTAVU KOMISIJE, SADRŽINI PREDLOGA KOMISIJE O UTVRĐIVANJU PODOBNOSTI OBJEKTA ZA UPOTREBU, OSMATRANJU TLA I OBJEKTA U TOKU GRAĐENJA I UPOTREBE I MINIMALNIM GARANTNIM ROKOVIMA ZA POJEDINE VRSTE OBJEKATA ("Sl. glasnik RS", br. 27/2015 i 29/2016).

Tehnički pregled izvedenih radova vršiće se sukcesivno u skladu sa stepenom gotovosti pojedinih funkcionalnih celina, kako je to omogućeno predmetnim Pravilnikom, ili kompletno po završetku izvedenih radova, za sve izvedene radove.

CENA

Cena za navedene usluge iznosi:

460.000,00 USD
(četristošezdesethiljadameričkihdolara i 00/100)

Cena je bez obračunatog poreza na dodatnu vrednost PDV-a.

ROK

Rok za završetak usluge vršenja tehničkog pregleda izvedenih radova jedne funkcionalne celine je 30(trideset) dana, od dana dobijanja obaveštenja od strane Investitora da su završeni svi radovi predmetne funkcionalne sredine, i preuzimanja kompletne gradilšne, tehničke i administrativne dokumentacije.

U slučaju da se usluge vršenja tehničkog pregleda izvedenih radova vrši za sve izvedene radove rok za za završetak usluge vršenja tehničkog pregleda je 60(šezdeset) dana, od dana dobijanja obaveštenja od strane Investitora da su završeni svi radovi, i preuzimanja kompletne gradilšne, tehničke i administrativne dokumentacije

NAČIN I DINAMIKA PLAĆANJA

Plaćanje se vrši sukcesivno po završetku tehničkog pregleda izvedenih radova jedne funkcionalne celine, odnosno predaje Naručiocu Izveštaja o izvršenom tehničkom pregledu izvedenih radova



premetne funkcionalne celine, odloženo 30(trideset) dana na osnovu izdate fakture. Fakturisani iznos određuje se proporcionalno u odnosu na ukupan ugovoreni iznos, u skladu sa odnosom investicione vrednosti izvedenih radova predmetne funkcionalne celine, prema iznosu investicione vrednosti svih izvedenih radova.

U slučaju da se usluge vršenja tehničkog pregleda izvedenih radova vrši za sve izvedene radove, plaćanje se vrši po završetku tehničkog pregleda izvedenih radova, odnosno predaje Naručiocu Izveštaja o izvršenom tehničkom pregledu izvedenih radova, odloženo 45(četrdesetpet) dana na osnovu ispostavljene fakture na ukupan ugovoreni iznos.

U slučaju da se usluga tehničkog pregleda vrši paralelno sa izvođenjem radova, odnosno tokom izvođenja radova, određuje se paušalni mesečni ili kvartalni iznos koji se fakturiše.

OSTALI USLOVI

Garancija za izvedene radove, prema pozitivnim zakonskim propisima.
Opcija ponude je 90(devedeset) dana.

S poštovanjem,



Milutin Savović
Direktor



Saglasan Investitor:
